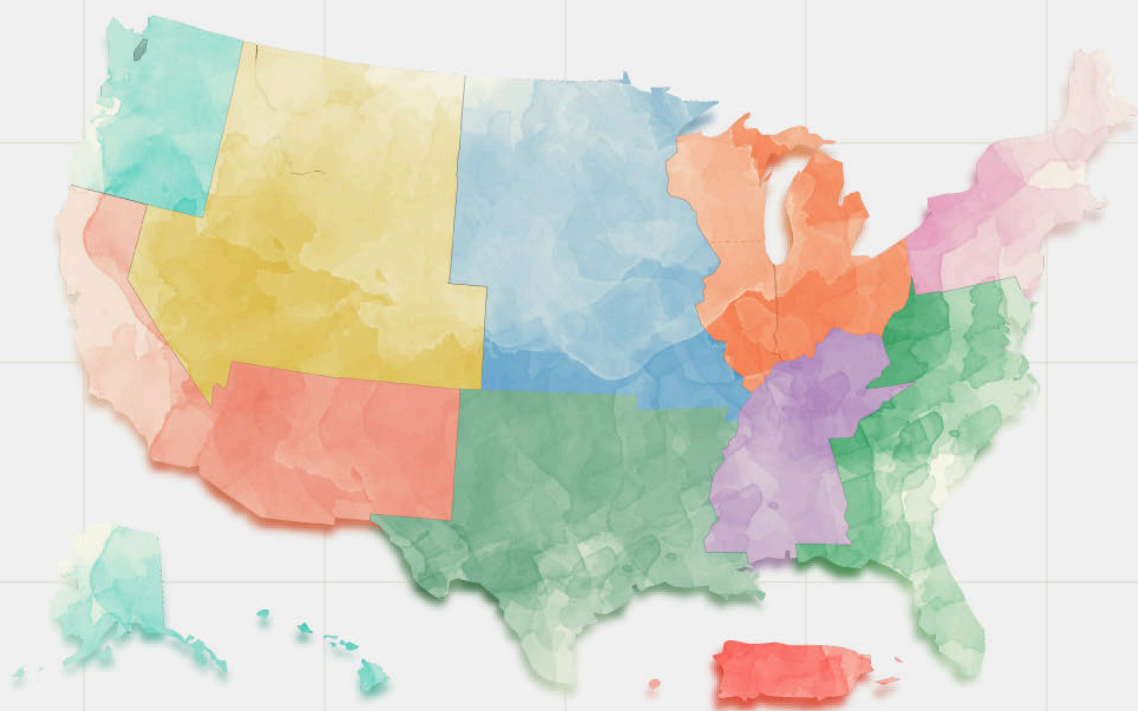


# ESTAMOS AQUÍ!

Comunidades bilingües e identidades regionales  
de los Estados Unidos



Volumen I

Angélica Amezcua

Flavia Belpoliti

Anel Brandl

Stephanie Gonzalez

Jocelly G. Meiners

# Prefacio

## Introducción y objetivos

Este libro está dirigido a estudiantes que son hablantes de español de herencia en los Estados Unidos con una competencia intermedia, aunque el diseño flexible del texto permite su adaptación a niveles más bajos o más altos de habilidades bilingües. En este texto definimos a los hablantes de herencia como aquellas personas que han tenido exposición al español en el hogar desde una edad temprana y, por consiguiente, han logrado desarrollar una diversidad de habilidades lingüísticas (Valdés, 2001; Zyzik, 2016).

El eje que articula este texto es el estudio de las comunidades hispanas/latinas en las principales regiones geográficas de los Estados Unidos, enfocado en explorar la historia, la riqueza lingüística, social y cultural así como las complejas identidades multiculturales de los latinos/hispanos en este país.

Nuestros objetivos principales incluyen:

- Ofrecer a los estudiantes perspectivas críticas e históricas sobre las comunidades latinas/hispanas, destacando sus contribuciones en diversos contextos sociales en los Estados Unidos.
- Promover la competencia bilingüe mientras se les brinda herramientas para cuestionar ideologías que afectan sus identidades etnolingüísticas y socioculturales.
- Reconocer y valorar los aspectos transformadores del idioma español y de las culturas latinas/hispanas en el nivel local, nacional y transnacional.

El contenido del libro está organizado a partir de la división regional propuesta por la Oficina del Censo de los Estados Unidos ([Geographic levels, 2021](#)). Estas incluyen: *Southeast, Southeast Central, West South Central, Southwest, Northeast, East Northcentral, West Northcentral, Mountain, Pacific* y Puerto Rico (PR); por más detalles, puede consultarse el mapa en el Apéndice del prefacio. Aunque algunos revisores sugirieron organizar las regiones con criterios históricos, optamos utilizar como base las regiones de la Oficina del Censo para garantizar una representación equitativa de las diversas comunidades hispanas/latinas, sin jerarquizar un estado o una región geográfica particular.

## Motivación

Este proyecto nació como un esfuerzo colaborativo entre integrantes de *Spanish Heritage Language Direction Network* ([SHLDNet](#)), para crear un libro open access que pudiera ser utilizado a nivel nacional. Sabíamos que muchos maestros/as/es y profesores/as/es e incluso directores/as de programas de español de herencia en Estados Unidos trabajan sin apoyo institucional o con recursos muy limitados. Desde el inicio, uno de los objetivos principales de SHLDNet ha sido construir una red de apoyo para docentes como ellos y este libro es una extensión concreta de esa misión.

En algún momento, algunas editoriales académicas mostraron interés en incluir este proyecto en sus catálogos. Recibimos comentarios muy positivos de sus revisores, lo cual nos animó a

continuar con el proyecto. Sin embargo, la publicación bajo estos sellos implicaba que el material no estaría disponible de forma gratuita para nuestros estudiantes. Por esa razón, decidimos acudir a nuestras colegas de *Texas Coalition for Heritage Spanish (TeCHS)*, de donde surgió la idea de convertir el proyecto en un recurso educativo abierto (REA; *Open Educational Resource*, OER por sus siglas en inglés: ), colaborativo y de acceso completamente abierto, bajo los principios de la pedagogía abierta (*Open Pedagogy*). Así fue como tomamos la decisión de crear este libro como un recurso verdaderamente abierto y colectivo.

## Marcos teóricos y pedagógicos

Este libro integra de forma dinámica enfoques teóricos y herramientas pedagógicas que actualmente conforman un eje productivo en la educación de lenguas de herencia. Así, se incluyen componentes de la pedagogía abierta en diálogo con pedagogías de corte crítico como *Critical Language Awareness* y *Raciolinguistics*; asimismo, los contenidos y actividades se apoyan en los modelos de *Multiliteracies*, *Service Learning* and *Community Engagement*. Creemos que esta integración de enfoques ofrece una experiencia educativa integral que trasciende los límites de la enseñanza tradicional del español en el contexto estadounidense. A continuación, explicaremos en detalle estas perspectivas teóricas y enfoques pedagógicos, así como su implementación concreta en el texto.

### *Open Pedagogies*

La meta central de la pedagogía abierta es involucrar a los estudiantes como creadores de información y contenido, y no solo como consumidores. La pedagogía abierta se lleva a cabo asignando tareas renovables y reutilizables (*renewable assignments*), en lugar de desechables (Baran & ALZoubi, 2020). Los trabajos renovables son los que se pueden usar para un propósito y una audiencia más allá del salón de clase. Estos trabajos se pueden compartir con una licencia abierta y se pueden hacer disponibles al público en general para beneficiar a otras audiencias. Este tipo de actividades empoderan a los estudiantes como productores de conocimiento (DeRosa & Robinson, 2017; Jhangiani & Green, 2018) y cambia el rol de maestro de instructor a facilitador (DeRosa & Jhangiani, 2017). Además, promueve la colaboración en una cultura participativa y crea confianza entre los contribuyentes (Hegarty, 2015; Ehlers, 2011).

La pedagogía abierta es especialmente efectiva en los cursos para hablantes de herencia, ya que estos estudiantes vienen al salón de clase con un conocimiento cultural y lingüístico extenso, y tienen la habilidad de crear contenido que pueda tener un impacto en la comunidad fuera del aula. Para los estudiantes, poder compartir su trabajo con la comunidad enfatiza el valor de sus experiencias mientras diseminan su herencia cultural y lingüística. Uno de los objetivos de nuestro libro es crear una comunidad de aprendices de español como lengua de herencia a través de los Estados Unidos que compartan sus diferentes perspectivas y experiencias. Para integrar la pedagogía abierta, a lo largo del libro se pueden encontrar actividades y proyectos donde se anima a los estudiantes a compartir su trabajo con diferentes audiencias en su institución, comunidad, y en algunos casos con las autoras del libro para compartirlos por medio de este libro de texto.

La pedagogía abierta contribuye a la democratización del conocimiento y al acceso equitativo a la educación (Bali, 2017), y finalmente, la pedagogía abierta es un marco pedagógico que permite la integración de otras teorías importantes en la enseñanza-aprendizaje del español

como lengua de herencia, como las pedagogías críticas, las multiliteracidades, y el aprendizaje por medio de proyectos de servicio y de compromiso comunitario.

## *Pedagogías críticas*

Considerando la importancia del *Critical Turn* en el campo del español como lengua de herencia (LH) (Beaudrie & Loza, 2023), incorporamos pedagogías críticas y perspectivas raciolingüísticas para abordar las inequidades y brindar herramientas a lxs/es estudiantes bilingües de LH que les permitan cuestionar los sistemas de opresión y las ideologías lingüísticas que afectan al español y a sus hablantes. Asimismo, nuestro objetivo es desarrollar las habilidades bilingües de lxs/es estudiantes a través de actividades y proyectos enfocados en el análisis crítico de la variación lingüística, los temas de justicia social y las diversas contribuciones de las comunidades latinas/hispanas en los Estados Unidos. Los enfoques pedagógicos críticos que guían el diseño de las actividades y proyectos de este libro son la *Conciencia crítica del lenguaje (CLA)* y la *Raciolingüística*.

La *Conciencia crítica del lenguaje (Critical Language Awareness, CLA)* por sus siglas en inglés busca que lxs/es estudiantes desarrollen conocimientos críticos sobre el lenguaje, comprendan cómo ciertas formas, variedades y prácticas lingüísticas son percibidas y evaluadas en una comunidad de habla, y aprendan sobre los efectos cognitivos, afectivos y materiales de las ideologías y políticas lingüísticas. La CLA fomenta la agencia de los aprendientes y apoya la disposición para actuar y cuestionar los discursos dominantes en la búsqueda de promover la justicia social y desafiar la subordinación lingüística (Holguín-Mendoza, 2018, 2021; 2022; Leeman, 2005, 2018; Martínez, 2003). Su implementación en el currículo de LH cumple varios propósitos: valida las variedades lingüísticas de lxs/es estudiantes, fortalece su autoconfianza y conciencia sociopolítica, y les permite comprender la variación lingüística como parte de estructuras sociales, políticas y económicas jerárquicas complejas. Al reconocer el valor de las propias prácticas bilingües, lxs/es estudiantes amplían su conciencia crítica y comprenden que la variación lingüística es natural y su evaluación está vinculada a estructuras de poder. Además, la CLA ayuda a identificar cuestiones de poder material y simbólico, y a reconocer especialmente los privilegios asociados a ciertas variedades del español (Beaudrie, Amezcua & L 2020; Holguín-Mendoza, 2017, 2018; Leeman, 2005; Leeman & Serafini, 2016; Martínez, 2003; Parra, 2020; Tseng, 2020). Las actividades implementadas en este libro de texto se enfocan en desarrollar una comprensión crítica de lxs/es estudiantes de LH sobre la sociopolítica del lenguaje y la variación lingüística, así como en profundizar su conocimiento de las características sociolingüísticas de lxs/es hablantes de herencia en los Estados Unidos.

La *raciolingüística* (Flores & Rosa, 2015) se centra en exponer cómo la raza influye en las prácticas lingüísticas, señalando que las ideologías raciolingüísticas asocian a ciertos grupos racializados con deficiencias lingüísticas, sin basarse en el uso real del lenguaje. Incluso cuando las personas racializadas utilizan variedades lingüísticas socialmente valoradas, sus prácticas suelen ser percibidas como inferiores. Flores, Tseng y Subtirelu (2020) destacan que estas ideologías están presentes en el ámbito educativo, incluida la educación bilingüe, donde el énfasis en el lenguaje académico con frecuencia considera deficientes a las variedades de lxs/es estudiantes minoritizadx/es, promoviendo su corrección y modificación. Rosa (2019) describe la ausencia de lenguaje (*languagelessness*) como una ideología que representa a lxs/es bilingües racializadx/es como incapaces de producir habla legítima en ninguno de los idiomas. Rosa y Flores (2017) sostienen que una perspectiva raciolingüística posiciona el lenguaje y la raza como constructos entrelazados que sostienen el colonialismo y la supremacía blanca; esta perspectiva busca dismantelar dichos sistemas, en lugar de cambiar

las prácticas lingüísticas de las comunidades racializadas. Así, simplemente animar a que lxs/es estudiantes bilingües alternen códigos, realicen prácticas translingüísticas o accedan a diferentes variedades de la lengua no es suficiente para enfrentar el racismo estructural presente en el bilingüismo diferencial. Varias de las actividades de este libro fueron diseñadas para examinar la compleja relación entre raza, etnicidad, lenguaje y poder, e invitar a explorar cómo los rasgos lingüísticos son frecuentemente racializados de maneras que contribuyen a sustentar la discriminación y expandir las inequidades sociales.

## Multiliteracidades

La implementación de la pedagogía de *multiliteracidades* (New London Group, 1996) en la enseñanza y aprendizaje de lenguas de herencia (LH) ha sido considerada como *a match made in heaven* (Zapata, 2018, p. 1) y se ha establecido como uno de los marcos pedagógicos centrales en la enseñanza del español como lengua de herencia (Pascual y Cabo & Foulis, 2024, p. 377). Desde su concepción inicial en los noventa, la pedagogía de multiliteracidades revisa y transforma los modelos educativos del siglo XX considerando cómo los aprendientes del siglo XXI acceden e interactúan con textos multimodales en diferentes contextos (personales, educativos, comunitarios, locales y globales) en los que se destaca el predominio del universo digital en todas sus manifestaciones.

Este marco permite, por una parte, reconocer y valorar las distintas habilidades lingüísticas, comunicativas y culturales que los aprendientes traen a la clase; por otra parte, facilita lograr varias metas centrales en LH ya que las actividades articuladas bajo este modelo posicionan al aprendiente como explorador, constructor y analista crítico de significados socioculturales expresados en textos que integran sistemas semióticos diversos. Así, el aprendiente participa activamente en los procesos sociales de construcción de significado (*meaning-making process*, New London Group, 1996) por medio del acceso, la interacción, la interpretación y la respuesta a diferentes textos multimodales.

Varios autores han establecido los beneficios centrales de implementar la pedagogía de multiliteracidades en las clases de español de herencia (Zapata, 2018; Kalantzis & Cope, 2019; Parra, 2016, 2021; Pascual y Cabo & Foulis, 2024), entre los que destacamos:

- Inclusión y apreciación de distintos diseños multisemióticos, avanzando más allá de los textos canónicos y hegemónicos.
- Validación y celebración de las capacidades de estudiantes que provienen de distintos contextos etnolingüísticos, avanzando desde una perspectiva deficitaria hacia una centrada en multicompetencias.
- Promoción de los procesos de alfabetización multimodal como un componente central de los agentes sociales en el siglo XXI.
- Facilita y alienta la participación en contextos sociales más allá del salón de clase, buscando el desarrollo de capacidades que apoyen *exercising civic responsibility within and on behalf of their communities* (Martínez, 2016, p. 47)

La pedagogía de multiliteracidades ha sido integrada en cada capítulo de este libro de diferentes maneras; por una parte, el contenido de cada sección incluye textos multimodales diversos (canciones, videos, entrevistas, gráficos, artes visuales, mapas, paisajes lingüísticos, recursos digitales, entre otros) que ofrecen oportunidades para que los estudiantes accedan y analicen las posibilidades de significación social y cultural de estos textos, así como el empleo diverso de la lengua española. Por otra parte, los estudiantes participan como autores, editores y diseminadores de textos de respuesta, lo que apoya el desarrollo de competencias

multimodales para seleccionar y articular diferentes componentes semióticos para lograr metas comunicativas diversas.

### ***Service-Learning and Community Engagement***

El Aprendizaje-Servicio (Service-Learning en inglés, SL) enfocado en el compromiso comunitario es una metodología pedagógica que integra el aprendizaje académico con la participación activa en la comunidad. El compromiso comunitario se refiere a la participación activa, reflexiva y colaborativa de los estudiantes con comunidades locales, con el fin de generar un impacto positivo mutuo. Implica construir relaciones respetuosas y sostenibles, basadas en el diálogo, la reciprocidad y el reconocimiento de la agencia comunitaria. No se trata de un simple voluntariado ni de una relación unidireccional en la que los estudiantes sirven a la comunidad desde una posición de superioridad, sino de un proceso dialógico en el que los estudiantes aprenden con y desde las comunidades, guiados por sus necesidades y respetando su agencia (Foulis et al., 2024). Este modelo combina objetivos educativos con acciones comunitarias puntuales, en donde los estudiantes aplican sus conocimientos y habilidades en contextos reales mientras que reflexionan críticamente sobre su rol como miembros activos de la sociedad (Leeman, 2005; Parra, 2013).

En los cursos de español como lengua de herencia, el SL les permite a los estudiantes conectar sus identidades lingüísticas y culturales con actividades fuera del aula. Esta forma de pedagogía experiencial les da valor a los conocimientos previos de los estudiantes de herencia y les posiciona como agentes de cambio social, brindándoles oportunidades para fortalecer sus habilidades lingüísticas, su sentido de pertenencia y su compromiso cívico (Leeman & Serafini, 2016; MacGregor-Mendoza & Moreno, 2016). Al mismo tiempo, fomenta una conciencia crítica sobre temas como la justicia lingüística, la equidad educativa y el racismo estructural que enfrentan muchas comunidades hispanas/latinas en los Estados Unidos (Flores & Rosa, 2015). Además, valida las variedades del español que los estudiantes traen al aula para fortalecer el orgullo por su herencia lingüística (Carreira & Kagan, 2011; Leeman, 2018).

La pedagogía del aprendizaje-servicio con compromiso comunitario se incorpora a lo largo de este libro mediante proyectos concretos que invitan a los hablantes de herencia a profundizar su vínculo con sus comunidades y con el idioma que los une.

### **Conclusión**

Además de servir como una herramienta educativa, este libro representa un esfuerzo colectivo por visibilizar, dignificar y celebrar las experiencias, conocimientos y trayectorias de los/les hablantes de herencia de español en los Estados Unidos. Invitamos a los/les estudiantes y educadores a apropiarse de este recurso, a adaptarlo a sus propios contextos y a contribuir con nuevas ideas y materiales que reflejen la riqueza y diversidad de nuestras comunidades. Reconocemos que este proyecto es solo un punto de partida y que queda mucho por construir. Por ello, extendemos una invitación abierta a colaborar en futuras ediciones y ampliaciones de este trabajo. Su retroalimentación, experiencias de uso en el salón de clase y sugerencias serán fundamentales para continuar fortaleciendo este recurso vivo y colectivo.

Esperamos que este libro sea útil y accesible para una gran variedad de instructores y estudiantes de español como lengua de herencia en todas las regiones de los Estados Unidos. Si tienen cualquier pregunta o duda, por favor comuníquese con nosotras: [estamosaquishl@gmail.com](mailto:estamosaquishl@gmail.com).

Con gratitud y entusiasmo por seguir aprendiendo juntos/juntas, [las autoras](#).

## Revisores

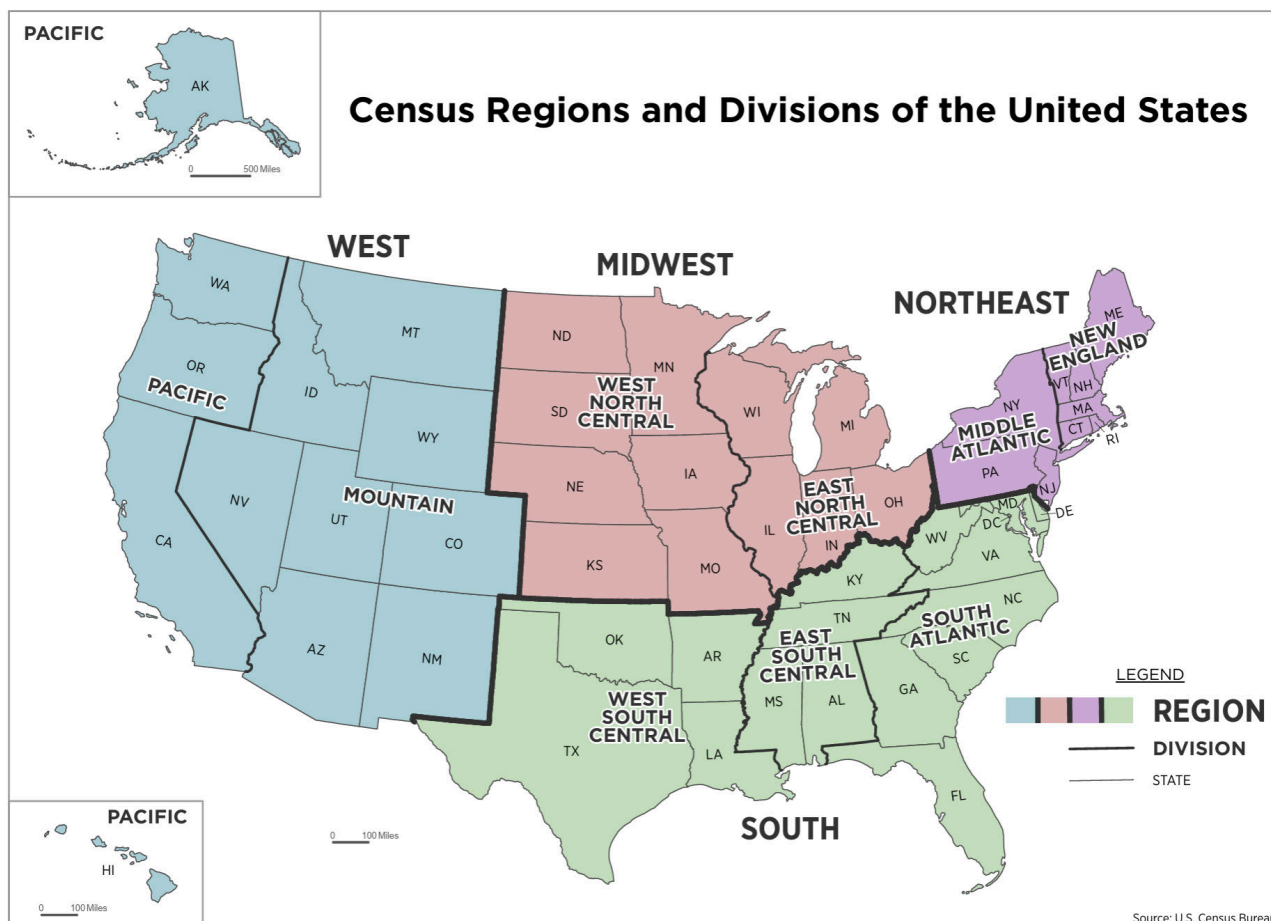
- Timothy Ashe Jr. University of Alabama Birmingham.
- Angela Carina Azcurra. Magnolia ISD.
- Elena Foulis. Texas A&M San Antonio.
- Yvette Fuentes. Nova Southeastern University.
- Maria Claudia Huerta Vera. Idaho State University.
- Evelyn Nadeau. Clarke University.
- Marco Pevia. UCLA.
- Christian Puma Ninacuri. Bowdoin College.
- Sendy Rhone. Texas Woman's University.
- Rocio Rodriguez. Northern Illinois University.
- Gabriela Segal. Arcadia University.
- Gabriela Vokic. Southern Methodist University.

## Cómo citar este libro

Amezcuca, A., Belpoliti, F., Brandl, A., González, S., & Meiners, J. (2025). *Estamos aquí! Comunidades bilingües e identidades regionales de los Estados Unidos. Volume I*. COERLL. <https://estamosaquishl.org/>



## Apéndice



## Referencias

- Bali, M. (2017). Critical open pedagogy: Open education and social justice. In R. S. Jhangiani & R. Biswas-Diener (Eds.), *Open: The Philosophy and Practices that are Revolutionizing Education and Science* (pp. 63–80). Ubiquity Press.
- Baran, E. & ALZoubi, D. (2020). Affordances, challenges, and impact of open pedagogy: Examining students' voices. *Distance Education*, 4(2). <https://doi.org/10.1080/01587919.2020.175740>.
- Beaudrie, S., Amezcua, A., & Loza, S. (2020). Critical language awareness in the heritage language classroom: design, implementation, and evaluation of a curricular intervention. *International Multilingual Research Journal*, 15(1), 61-81. doi:10.1080/19313152.2020.1753931
- Beaudrie, S. M., & Loza, S. (2023). Insights into SHL program direction: Student and program advocacy challenges in the face of ideological inequity. *Language Awareness*, 32(1), 39–57. <https://doi.org/10.1080/09658416.2022.2149420>



- Carreira, M., & Kagan, O. (2011). The results of the National Heritage Language Survey: Implications for teaching, curriculum design, and professional development. *Foreign Language Annals*, 44(1), 40-64.
- DeRosa, R. & Jhangiani, R. (2017). *Open Pedagogy*. In *A guide to making open textbooks with students*. <https://makingopentextbookswithstudents/chapter/open-pedagogy>
- DeRosa, R. & Robison, S. (2017). From OER to Open Pedagogy: Harnessing the Power of Open. In: Jhangiani R. & Biswas-Diener R (Eds.), *Open*. London: Ubiquity Press.
- Ehlers, UD. (2011). Extending the Territory: From Open Educational Resources to Open Educational Practices. *Journal of Open, Flexible, and Distance Learning*, 15(2). <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1079969.pdf>. V.
- Flores, N. & Rosa, J. (2015). Undoing appropriateness: Raciolinguistic ideologies and language diversity in education. *Harvard Educational Review*, 85: 149–171. <https://doi.org/10.17763/0017-8055.85.2.149>.
- Flores, N., Tseng, A., & Subtirelu, N. (Eds.). (2020). *Bilingualism for All? Raciolinguistics Perspectives on Dual Language Education in the United States*. Multilingual Matters.
- Foulis, E., Alex, S., & Martínez, G. A. (Eds.). (2024). *Working en comunidad: Service-Learning and Community Engagement with U.S. Latinas/os/es*. University of Arizona Press.
- Freire, P. (1973). *Education for critical consciousness*. New York: Seabury Press.
- Freire, P. (2000). *Pedagogy of the oppressed* (30th ed.). New York: Continuum.
- Hegarty, B. (2015). Attributes of Open Pedagogy: A Model for Using Open Educational Resources. *Educational Technology*, 55(4), 3–12.
- Holguín-Mendoza, C. (2018). Critical language awareness (CLA) for Spanish heritage language programs: Implementing a complete curriculum. *International Multilingual Research Journal*, 12(2), 65-79.
- Holguín-Mendoza, C. (2022). Beyond Registers of Formality and Other Categories of Stigmatization: Style, Awareness, and Agency in SHL Education. In *Outcomes of University Spanish Heritage Language Instruction in the United States* (pp. 149-168). Georgetown University Press.
- Holguín-Mendoza, C. and Taylor, A. (2021). Spanish heritage language learners abroad: Inclusive pedagogies for critical sociocultural linguistic literacy. In T. Quan, R. Pozzi & C. Escalante (Eds.), *Heritage Speakers of Spanish and Study Abroad* (pp. 219-235). Routledge.
- Holguín-Mendoza, C & Sánchez-Walker, N. (2024). Beyond Critical Language Awareness: Reflexivity and positionality for antiracist critical literacy in Spanish language Education. In C. Lamar Prieto & A. González Alba (Eds.). *Digital Flux, Linguistic Justice and Minoritized Languages* (pp. 77-100). Gruyter.
- Jhangiani, R. S. & Green, A. (2018). An open athenaeum: Creating an institutional home for open pedagogy. In A. Wesolek, J. Lashley, & A. Langley (Eds.), *OER: A Field Guide for Academic Librarians*. Pacific University Press.
- Kalantzis, M. & Cope, B. (2019). *Works and Days: Learning by Design*. <https://newlearningonline.com/learning-by-design/pedagogy>
- Leeman, J. (2005). Engaging Critical Pedagogy: Spanish for Native Speakers. *Foreign Language Annals*, 38 (1), 35-45. doi:10.1111/j.1944-9720.2005.tb0245.x

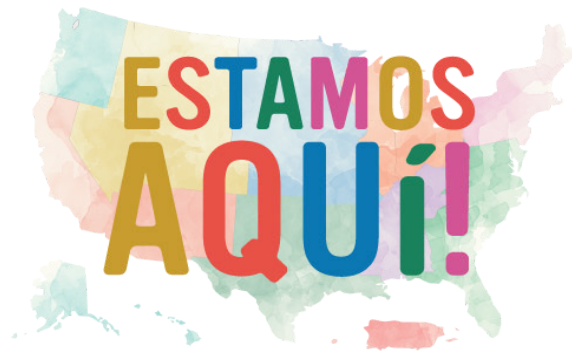
- Leeman, J. & Martínez, G. (2007). From Identity to Commodity: Ideologies of Spanish in Heritage Language Textbooks. *Critical Inquiry in Language Studies*, 4(1), 35-56. doi: 10.1080/15427580701340741
- Leeman, J. & Serafini, E. J. (2016). Sociolinguistics in heritage language education: Promoting critical translanguingual competence. In S. Beaudrie & M. Fairclough (Eds.), *Innovative Approaches in Heritage Language Pedagogy: From Research to Practice* (pp. 56-79). Georgetown University Press.
- Leeman, J. (2018). Critical language awareness and Spanish as a heritage language: Challenging the linguistic subordination of US Latinxs. In *The Routledge handbook of Spanish as a heritage language* (pp. 345-358). Routledge.
- Martínez, G. (2003). Classroom based dialect awareness in heritage language instruction: A critical applied linguistic approach. *Heritage Language Journal*, 1, 44-57.
- Martínez, G. (2016). Goals and beyond in Heritage Language Education: From competencies to capabilities. In Fairclough, M. & Beaudrie, S. (Eds.), *Innovative Strategies for Heritage Language Teaching*, pp.39-55. Georgetown: Georgetown University Press.
- Martínez, G., & Foulis, E. (2021). CLA in Higher Education Contexts: Access, Achievement, and Attainment for Spanish Heritage Learners. In *Heritage Language Teaching* (pp. 212-227). Routledge.
- MacGregor-Mendoza, P., & Moreno, G. (2016). Connecting Spanish heritage language students with the community through service-learning. *Heritage Language Journal*, 13(3), 405-433.
- New London Group. (1996). A Pedagogy of Multiliteracies: Designing Social Futures. *Harvard Educational Review*, 66(1): 60-92.
- Parra, M. L. (2013). Expanding language and cultural competence in advanced heritage-and foreign-language learners through community engagement and work with the arts. *Heritage Language Journal*, 10(2), 253-280.
- Parra, M.L. (2020). Working with diversity in the Spanish Heritage language classroom: A critical perspective. *Porta Linguarum*, 34, 9-23.
- Parra, M. L. (2021). Strengthening Writing Voices and Identities: Creative Writing, Digital Tools, and Artmaking for Spanish Heritage Courses. *Languages*, 6, 117. <https://doi.org/10.3390/languages6030117>
- Parra, M. L. (2021). La literacidad múltiple en el aprendizaje del español como lengua de herencia. En D. Pascual y Cabo & J. Torres (Eds.), *Aproximaciones al estudio del español como lengua de herencia* (pp. 97–110). Londres y Nueva York: Routledge.
- Pascual y Cabo, D. & Foulis, E. (2024). Hablantes de herencia. In E. Gironzetti & M. Lacorte, (Eds.), *The Routledge Handbook of Multiliteracies for Spanish Language Teaching*, pp. 377-389. London and New York: Routledge.
- Rosa, J., & Flores, N. (2017). Unsettling race and language: Toward a raciolinguistic perspective. *Language in Society*, 46(5), 621-647.
- Rosa, J. (2019). *Looking Like a Language, Sounding like a Race*. Oxford: Oxford University Press.
- Tseng, A. (2020). 'Qué barbaridad, son latinos y deberían saber español primero': Language ideology, agency, and heritage language insecurity across immigrant generations. *Applied Linguistics*, 1-24.

- Valdés, G. (2001). Heritage Language Students: Profiles and Possibilities. In J.K. Peyton, D. A. Ranard, & S. McGinnis (Eds.), *Heritage language in America: Preserving a National Resource* (pp. 37-77). Washington DC: Delta Systems and Center for Applied Linguistics.
- Zapata, G. (2016). 'A Match Made in Heaven': An Introduction to Learning by Design and Its Role in Heritage Language Education. In G. Zapata & M. Lacorte, (Eds.). *Multiliteracies Pedagogy and Language Learning* (pp. 1-26). Cham: Palgrave-Macmillan.
- Zyzik, E.(2016). Towards a prototype model of heritage language learner: Understanding strengths and needs. In M. Fairclough and S. Beaudrie (Eds.), *Innovative approaches to heritage language teaching* (pp.19-38). Washington, DC: Georgetown University Press.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners  
2025

This work is licensed under a  
[Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).





## Sobre las autoras

**Angélica Amezcua** is an Assistant Professor of Spanish and Director of the Spanish Heritage Language Program at the University of Washington. Her research examines how university Spanish heritage language courses can play an important role in counteracting the devaluation of minoritized languages and contributing to narrowing the Latinx/e students' achievement gap. She advocates for designing and implementing Spanish Heritage Language curricula that not only reclaim and promote the use of Spanish in a society with low ethnolinguistic vitality but also recognize and strengthen the diverse types of capital that heritage language learners bring to the SHL courses.



**Flavia Belpoliti** is Associate Professor of Spanish and Director of the Spanish MA in Spanish Language Teaching at the Department of Literature and Languages at East Texas A&M University. Her research interests include Spanish as second and heritage language, Project-based and Multiliteracies in Spanish language teaching, and Open Pedagogies and language education. Her latest publications focused on multiliteracies projects in Spanish heritage classrooms and Open Educational Resources and Open Pedagogies in language learning. She also currently serves as co-director for the Texas Coalition for Heritage Spanish (TeCHS), to promote Open Pedagogies and Open Educational Resources implementations in the teaching and learning of Heritage Spanish.



**Anel Brandl** is a Teaching Professor of Spanish and Linguistics at Florida State University. Her work centers on Spanish heritage bilingualism, second language development, and pedagogical approaches that promote heritage language maintenance. She founded FSU's Spanish Heritage Program, where she designs courses that honor the linguistic strengths, identities, and needs of heritage speakers. She is also the founder of Voces Unidas: the Multilingual Initiative for Farmworker & Immigrant Advocacy, which provides community-focused interpretation and translation services for low-income farmworker and immigrant populations. Her teaching and advocacy advance inclusive language education that values the resources heritage speakers bring to the classroom.

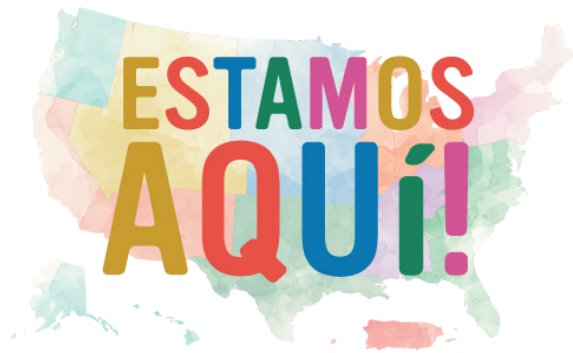


**Stephanie Gonzalez** is Assistant Professor of Spanish at the University of Texas at San Antonio. Her teaching and research center on Spanish as a Heritage Language, with particular attention to sociolinguistics, identity, and asset-based approaches to language education. At UTSA, she has played a key role in revitalizing the Spanish Heritage Language Program and co-developing the OER textbook *Somos San Anto: Abrazando nuestros lenguajes, herencia cultural y comunidad*, which centers students lived experiences and linguistic strengths.



**Jocelly G. Meiners** is Associate Professor of Instruction in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Texas at Austin. She specializes in teaching and developing courses for Spanish heritage learners, Spanish for healthcare professionals, and courses implementing open pedagogy and experiential learning. She has created several OERs for the Heritage Spanish program at UT Austin and currently serves as co-director for the Texas Coalition for Heritage Spanish (TeCHS), where she collaborates with colleagues from Texas universities and works on promoting Open Pedagogies and the use of Open Educational Resources to advance the field of heritage Spanish instruction.





# Comunidades bilingües e identidades regionales de los Estados Unidos

## VOLUMEN I

### TABLA DE CONTENIDOS

#### Prefacio

---

#### Capítulo Inicial: Los Estados Unidos

---

##### **Sección A - Introducción a la región**

- ¿Qué sabes de las regiones de los Estados Unidos?
- Algunos datos del país
- ¿Qué sabes de los latines/hispanes en los Estados Unidos?
- El impacto económico de las comunidades hispanas en EE. UU.

##### **Sección B - Lengua viva**

- La lengua que hablamos
- Breve historia del castellano/español
- El español en la actualidad
- Las variedades del español
- ¿Español incorrecto?
- Explorando mi identidad

##### **Sección C - Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación**

- 'Making Hispanics'
- ¿Quién es hispano?

Liderazgo latino en la política de EE.UU.  
La lucha por la educación justa y equitativa  
Mi experiencia educativa  
El movimiento chicano y la educación  
Educadorxs que han dejado huella en la educación de lxs estudiantes latinxs en Estados Unidos  
Latines: Motores de crecimiento económico

## **Sección D - Arte, cultura e identidad**

Explorando nuestra cultura e identidad  
¿Qué es cultura?  
Mi nombre  
Mi autobiografía lingüística y cultural  
Playlist de mi identidad  
El título y la portada del libro

## **Sección E - Gramática reflexiva**

¿Una gramática o varias gramáticas?  
Definiendo gramática  
Recapitulación  
Metalenguando  
Metalenguaje y lengua  
Clases de palabras  
Clasificación de las clases  
Una historia en etapas  
Formas de tratamiento y los pronombres personales  
Mi experiencia con los pronombres  
¡Cuántas opciones!

## **Sección F - Ortografía**

La ortografía del español  
Aspectos importantes sobre la ortografía  
Reformas ortográficas  
El alfabeto español  
Los signos diacríticos  
Confusiones comunes con la ortografía española  
Diseño de ejercicios

## **Sección G - Reflexión final**

## **Sección H - Referencias**

# **Capítulo 1: La región Atlántico Sur**

---

## **Sección 1A - Introducción a la región**

Introducción a la región  
¿Qué sabes de esta región?



Algunos datos de la región  
La región Atlántico Sur  
Algunas ciudades de la región Atlántico Sur  
Florida  
Explora el paisaje lingüístico de Hialeah, Florida

### **Sección 1B - Lengua viva**

La historia colonial en Florida  
En Florida  
Vocabulario esencial  
Connotaciones visuales  
El español en contacto: cognados y semicognados  
Explorando raíces griegas y latinas  
Palabras prestadas, ¿de qué idioma vienen?  
Reflexión  
Cognados en acción  
El español de hoy: variedades cubanas en Florida  
Expresiones cubanas  
El español mayamero

### **Sección 1C - Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación**

Economía: Espacios representativos de las comunidades latinas/hispanas  
El Mercado Downtown Holiday  
Análisis de la lectura y el léxico  
La descripción del Mercado Downtown Holiday  
Descripción de un sitio latino/hispano en tu región  
Comunidades hispanas en Washington DC  
Un pueblo sin murales es un pueblo desmuralizado (Caco y Renato Salazar)  
Las comunidades salvadoreñas y bolivianas en Washington DC  
El aburguesamiento  
Las organizaciones sin fines de lucro  
Reflexión final: Las comunidades latinas/hispanas en Washington DC

### **Sección 1D - Arte, cultura e identidad**

Comida como cultura  
El crecimiento de la comunidad latina/hispana en Georgia  
Un Food Vlog  
Identidad y migración: La revolución cubana  
La revolución cubana  
Poesía del exilio cubano  
Mi poema

### **Sección 1E - Gramática reflexiva**

El presente del indicativo  
Usos del presente indicativo  
El presente del indicativo: verbos irregulares

Un crucigrama  
La emigración salvadoreña en Washington DC.  
Un caso interesante de irregularidad: haya - haiga  
Actitudes prescriptivistas en las redes sociales  
Las oraciones: componentes básicos en contraste  
Análisis contrastivo  
Concordancia, una relación esencial  
¡Discordancias!

### **Sección 1F - Ortografía**

La tilde diacrítica I  
Explorando la tilde diacrítica en palabras monosilábicas  
Las diferencias en la puntuación en español y el inglés  
Diferencias en el uso de los signos de puntuación en español e inglés  
Más práctica del uso de la coma (,)

### **Sección 1G - Reflexión final**

### **Sección 1H - Referencias**

## **Capítulo 2: La región Sureste Central**

---

### **Sección 2A - Introducción a la región**

¿Qué sabes de esta región?  
Algunos datos de la región  
La región Sureste Central  
Algunas ciudades de la región Sureste Central

### **Sección 2B - Lengua viva**

Nuestra responsabilidad con el medio ambiente  
Responsabilidad ambiental en Tennessee  
Descripción de imágenes  
Español en contacto: cognados falsos, parciales y en transición  
Los cognados falsos  
Los cognados parciales  
Los cognados en transición  
Reflexión  
El español de hoy  
Intuición e investigación

### **Sección 2C - Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación**

Economía  
¡HICA!  
Latinos Con Onda  
Sociopolítica: Cubanos en Kentucky  
¿Kentucky o Florida?  
Consejero de emigración

## **Sección 2D - Arte, cultura e identidad**

Los géneros musicales y sus comunidades

¡Música!

Sincretismo y la música en el sudeste central de los Estados Unidos

Nuevas fronteras en la música country

La música y su representación en murales

Las raíces latinas de la música country

El espanglish y la música de hoy

## **Sección 2E - Gramática reflexiva**

El presente progresivo

Definiciones

Acciones ecológicas progresivas

Comparaciones entre el inglés y el español

Voluntariado

La forma verbal progresiva: el gerundio

Definiciones

El gerundio independiente

El gerundio y sus funciones en español e inglés

Otro uso del gerundio en español y en inglés

Seguimos con la concordancia

Casos especiales de concordancia nominal

1. La concordancia nominal y el origen de las palabras
2. Reflexión

## **Sección 2F - Ortografía**

La tilde diacrítica II

Práctica con las tildes diacríticas

Un caso especial: *porque*

¿Por qué, porque, porqué o por que?

Infografías

## **Sección 2G - Reflexión final**

## **Sección 2H - Referencias**

# **Capítulo 3: La región Suroeste Central**

---

## **Sección 3A - Introducción a la región**

¿Qué sabes de esta región?

Algunos datos de la región

La región Suroeste Central

Explorando espacios latinos

## **Sección 3B - Lengua viva**

Español en contacto: cambio de código y translenguaje

Un poema

Publicidades  
El español de hoy: variedades del español en Texas  
Venezolanos en Houston  
Expresiones  
El español de El Salvador

### **Sección 3C - Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación**

Educación  
La educación en Arkansas  
La educación y la familia  
Sociopolítica  
Una ciudad en dos  
Economía  
Las remesas  
Servicios de envío y conexión comunitaria

### **Sección 3D - Arte, cultura e identidad**

La radio como plataforma para la expresión de identidad  
Los latinos/hispanos en la radio  
Los festivales de música latina/hispana  
Las relaciones familiares  
Relaciones entre palabras  
Connotaciones visuales  
Cien años de transformaciones  
Familias hispanas y estereotipos

### **Sección 3E - Gramática reflexiva**

Formas verbales irregulares  
Un crucigrama  
Narrar en el pasado: el pretérito  
Más sobre el Camino Real  
El pretérito irregular  
Una visita a las Misiones de San Antonio  
Más sobre los pronombres personales  
Selena Quintanilla  
Un poeta del suroeste estadounidense  
Música nortea en Texas

### **Sección 3F - Ortografía**

Palabras agudas con y sin acento escrito  
Traducción  
La intrusa  
¿Por qué?

### **Sección 3G - Reflexión final**

### **Sección 3H - Referencias**

## **Capítulo 4: La región Suroeste**

---

### **Sección 4A - Introducción a la región**

¿Qué sabes de esta región?

Algunos datos de la región

La región Suroeste

Las poblaciones latinas/hispanas de la región Suroeste

### **Sección 4B - Lengua viva**

Conceptos fronterizos

La frontera

Representaciones visuales de la frontera

El movimiento de *Solo Inglés* en Arizona

Español de EE.UU.

El español en el suroeste de Estados Unidos

Chicano Spanish

El español chicano, pachuco y caló presente en todas partes

Hablantes del pachuco y caló

Español de Nuevo México

Lectura sobre el español de Nuevo México

El español tradicional del norte de Nuevo México

### **Sección 4C - Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación**

Educación

Educación bilingüe en Nuevo México

La educación bilingüe en mi ciudad

Política

El voto latino en Arizona

Economía

Los migrantes y el campo

Dolores Huerta

El documental "Dolores"

Proyecto de participación comunitaria: Apoyo a organizaciones para trabajadores agrícolas

### **Sección 4D - Arte, cultura e identidad**

Identidad: La historia de la cultura lowrider

La historia de los *lowriders*

Los lowriders y la identidad

Arte - El flamenco en Nuevo México

Festival Flamenco

Eva Encinias

Los orígenes del flamenco y la cultura romaní

La cultura romaní y la poesía española  
En la comunidad

#### **Sección 4E - Gramática reflexiva**

El tiempo imperfecto  
Cómo formar el imperfecto  
Formas del imperfecto  
Los valores del imperfecto  
La vida en el suroeste  
El tiempo imperfecto progresivo  
Explorando el tiempo imperfecto progresivo  
Práctica del presente progresivo  
El arte de Carmen Lomas Garza  
Juego de roles - ¿Qué estabas haciendo tú?  
Todo junto

#### **Sección 4F - Ortografía**

Separación de sílabas y acento oral  
Del mural a la sílaba  
Separación de sílabas  
Palabras graves/llanas con y sin acento escrito  
Identifica y clasifica  
*Division of the Barrios & Chavez Ravine*  
Los homófonos I  
Definiciones  
Homófonos: la y la II

#### **Sección 4G - Reflexión final**

#### **Sección 4H - Referencias**

### **Capítulo 5: La región Noreste**

---

#### **Sección 5A - Introducción a la región**

Introducción a la región  
¿Qué sabes de esta región?  
Algunos datos de la región  
La región Noreste  
Las poblaciones latinas/hispanas de la región Noreste

#### **Sección 5B - Lengua viva**

El mestizaje  
Representaciones visuales del mestizaje  
Miremos más de cerca el mestizaje  
La Malinche  
Debate sobre el rol de La Malinche  
Reflexión sobre mi propio mestizaje

El mestizaje lingüístico, las lenguas indígenas y los indigenismos  
Los préstamos lingüísticos del español en los Estados Unidos

### **Sección 5C - Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación**

Los negocios latinos/hispanos  
El comercio y los negocios latinos en los Estados Unidos  
Educación  
Educación bilingüe y educación inmersión dual en Nueva York  
Historia de la educación bilingüe en Nueva York  
Una lotería sobre la educación bilingüe  
La educación bilingüe en Paraguay  
Proyecto de participación comunitaria: Negocios latinos/hispanos en mi comunidad

### **Sección 5D - Arte, cultura e identidad**

Nuyorican  
Nuyorican Poets Café  
Poema sobre mi identidad cultural y mestizaje  
Las artes dramáticas en la comunidad hispana/latina

### **Sección 5E - Gramática reflexiva**

El presente perfecto  
Práctica con el presente perfecto  
¿Alguna vez...?  
Mi álbum de fotos  
El contraste entre el pretérito, el imperfecto y el presente perfecto  
Explorando los tiempos verbales del pasado  
Los conectores discursivos temporales  
Conectando el discurso  
Momentos que definieron a mi familia

### **Sección 5F - Ortografía**

Palabras esdrújulas  
Uso de las palabras esdrújulas  
División de sílabas, sílaba tónica y tilde  
Homófonos II: s, c y z  
Las reglas de uso de las consonantes s, c y z  
Explica el uso de las consonantes s, c y z  
Homófonos s, c y z  
La pronunciación de las consonantes z, c y s

### **Sección 5G - Reflexión final**

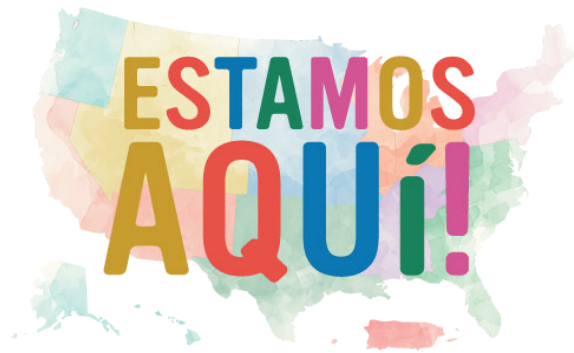
### **Sección 5H - Referencias**

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners  
2025

This work is licensed under a  
[Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).







## Información para instructores/xs

### Organización y formato

Este texto está compuesto de seis capítulos: el *Capítulo inicial* ofrece una vista panorámica de las regiones y las comunidades hispanas/latinas de los Estados Unidos, e introduce los temas que serán estudiados a lo largo del libro. Cada uno de los capítulos siguientes (1-5) se enfoca en una región específica de los Estados Unidos y resalta aspectos de las comunidades hispanas/latinas que habitan esa región, incluyendo sus historias, prácticas socioeconómicas, características sociolingüísticas, expresiones culturales y artísticas, contribuciones sociales, y sus luchas y esfuerzos sociales.

Este REA (recurso educativo abierto o OER por sus siglas en inglés: *Open Educational Resource*) está diseñado como un texto modular y flexible, que se materializa en las secciones que componen cada capítulo. Esto permite que los instructores y estudiantes completen el material en un orden lineal o bien seleccionen secciones específicas según sus necesidades pedagógicas o intereses temáticos. La [Tabla de contenidos](#) presenta una lista detallada de los temas y de las actividades principales de cada una de las secciones.

Cada capítulo se divide en siete secciones y una reflexión final, describimos a continuación el contenido de cada sección junto con algunas recomendaciones para el salón de clase:

**Sección A - Introducción a la región.** En esta sección se presenta una introducción general a la región enfocada y presenta datos históricos, demográficos y culturales centrados en las diversas comunidades latinas/hispanas de la región. Así, la Sección A presenta el contexto general donde situar los temas analizados en las secciones subsiguientes.

**Recomendación:** Se puede usar para activar conocimientos previos sobre la geografía e historia de los Estados Unidos y para conectar con las experiencias de los estudiantes.

**Sección B - Lengua viva.** Esta sección está dedicada a la reflexión y expansión de nuestro conocimiento sobre el idioma español. El objetivo central de esta sección es analizar su historia, sus variedades y su contacto con otras lenguas. Además, en esta sección se exploran los usos del español en la región enfocada y su conexión con comunidades fuera de los Estados Unidos, junto con expresiones y léxico de distintas regiones del mundo hispanoparlante.

**Recomendación:** Facilita el análisis sociolingüístico y conversaciones sobre temas que impactan en las ideologías lingüísticas, incluyendo descripción de variedades regionales, diferentes registros así como elementos del español usado en EE. UU. Valida las prácticas bilingües de los estudiantes y promueve la reflexión sobre la diversidad del español en contacto con otras lenguas y culturas.

**Sección C - Sociopolítica, ecopolítica, educación y economía.** El objetivo de esta sección es describir y explicar aspectos de la experiencia hispana en los ámbitos educativo, político y económico. Se enfatiza la presencia y desafíos que enfrentan los hispanos en el sistema educativo estadounidense, así como el impacto de las comunidades hispanas/latinas en la economía de los EE. UU. en distintas regiones. Se incluye análisis de la participación y de las contribuciones de la comunidad latina/hispana en áreas clave de la sociopolítica y ecopolítica, así como los esfuerzos de sostenibilidad en varios estados.

**Recomendación:** Promueve el pensamiento crítico sobre equidad, sostenibilidad y participación cívica. Es ideal para conectar con proyectos comunitarios, debates sobre la justicia social y análisis del impacto de las comunidades latinas/hispanas en los EE.UU.

**Sección D - Arte, cultura e identidad.** En esta sección se exploran temas relacionados con el arte y la cultura de la región para comprender cómo estas expresiones individuales y comunitarias reflejan la identidad de los latinos/hispanos en este país. Se enfocan artistas y obras del arte hispano en los Estados Unidos, en relación con eventos históricos que han dado forma a las comunidades, así como los desafíos y logros de estas comunidades, los que se manifiestan en la sensibilidad, creatividad y resiliencia de los latinos/hispanos.

**Recomendación:** Incentiva la exploración de distintas disciplinas artísticas y facilita implementar proyectos creativos en los que se explora la identidad individual y comunitaria y se habilita la expresión de percepciones, ideas y emociones a través de distintos medios.

**Sección E - Gramática reflexiva.** Esta sección se enfoca en el análisis de las formas y las estructuras del español, teniendo en cuenta cómo los/as hablantes las utilizan para lograr distintas metas comunicativas. Se explora cómo la gramática ofrece un amplio conjunto de opciones que al ser seleccionadas y usadas conforman *variedades* de la lengua, dependiendo del lugar (geolectos), los papeles sociales (sociolectos) y los contextos comunicativos (registros). Así, en esta sección se exploran diferentes aspectos gramaticales enfatizando su funcionamiento en estas variedades.

**Recomendación:** Se propone describir y explicar contenidos gramaticales desde una perspectiva sociolingüística, reconociendo y celebrando la diversidad de registros y variedades del español. Se propone fundamentalmente validar las formas lingüísticas que usan los aprendientes en sus contextos comunitarios a partir de una exploración profunda de distintos fenómenos gramaticales.

**Sección F - Ortografía.** El objetivo de esta sección es revisar y profundizar en aspectos de la ortografía del español que pueden causar confusión o dificultad en la escritura académica. En algunos casos hay un enfoque en aspectos de la ortografía que causan confusión para todos

los hablantes de español, y en otros casos se analizan algunos aspectos de la ortografía que resultan de la interferencia entre el inglés y el español en la escritura de las personas bilingües.

**Recomendación:** Aborda los desafíos de la escritura bilingüe, reflejando las prácticas de los hablantes bilingües. Se puede usar esta sección para reflexionar sobre interferencias lingüísticas y desarrollar estrategias de escritura que respeten las formas de expresión propias de los estudiantes.

**Reflexión final.** El propósito de esta sección es invitar a los/las estudiantes a reflexionar sobre los temas aprendidos. También incluye un espacio para que los/las estudiantes escriban cualquier palabra o frase nueva que hayan aprendido.

**Recomendación:** esta reflexión final se puede usar como herramienta de evaluación formativa que conecta el contenido del capítulo con la vida personal, académica y profesional de los/las estudiantes. Puede integrarse en portafolios reflexivos o usarse como base para proyectos finales que conecten el aprendizaje con experiencias reales.

**Sección G - Soluciones de las actividades.** La sección G contiene soluciones a ciertas actividades que se encuentran en su capítulo correspondiente.

**Recomendación:** Se puede usar para autoevaluación, revisión entre pares o como modelos de respuesta, como elija el instructor. Para acceder a la Hoja de soluciones, por favor completa el cuestionario en nuestro sitio web [estamosaquishl.org](http://estamosaquishl.org).

Cada una de estas secciones tiene una variedad de actividades identificadas con ciertos colores. Este sistema permite que tanto los/las estudiantes como los/las instructores localicen rápidamente el tipo de tarea o recurso. A continuación, explicamos el significado de cada color:

El color **celeste claro** indica las secciones en las que los estudiantes deben escribir sus respuestas, ya sea de forma individual, en pareja o en grupo. Las respuestas varían e incluyen desde conjugaciones, definiciones, traducciones, oraciones, reflexiones, frases y hasta párrafos extensos. Recomendamos que los/es estudiantes lean cuidadosamente las instrucciones antes de contestar las preguntas.

El color **lila** señala los textos que los/es estudiantes van a leer, incluyendo reportes, narrativas, ensayos, entrevistas o textos informativos. Algunas lecturas han sido modificadas y otras son síntesis de las investigaciones que las autoras llevaron a cabo sobre el tema del capítulo. Hay variedad en el nivel de dificultad y ciertas lecturas requieren que el instructor establezca más andamiaje; por ello, algunas lecturas incluyen más actividades de vocabulario, prelectura y poslectura.

El color **amarillo** resalta la sección *Para saber más*. Somos conscientes de que es imposible cubrir todo los contenidos relevantes de cada región; por eso, en *Para saber más* hemos incluido recursos adicionales, información, ejemplos y/o recomendaciones sobre cada tema correspondiente. Esperamos que si los estudiantes desean investigar más sobre sus regiones puedan usar *Para saber más* como punto de partida para sus exploraciones. También hemos

utilizado este color para incluir *definiciones* y *notas interesantes* que contribuyen a la elaboración o comprensión del tema respectivo.

Si hay recursos o información que te gustaría que incluyéramos en futuras versiones del libro sobre la región donde enseñas, por favor escríbenos a [estamosaquishl@gmail.com](mailto:estamosaquishl@gmail.com).

El color **naranja claro** identifica los *Proyectos / En la comunidad* en cada capítulo. Incorporamos estos proyectos como parte de un enfoque de aprendizaje-servicio y de compromiso con la comunidad. Uno de los objetivos de estos proyectos es que los estudiantes exploren la región donde viven para aprender sobre las riquezas de la comunidad latina en su familia, comunidad, ciudad y estado. Algunos de estos proyectos son más elaborados y requieren planificación o trabajo colaborativo, mientras que otros son más simples y pueden realizarse en menos tiempo.

El color **rosa** indica las rúbricas para los proyectos, facilitando la autoevaluación y la revisión entre pares.

## Versiones

Como todo texto REA vivo, este libro va a ser editado periódicamente para actualizar contenidos, reformular actividades e incorporar adaptaciones que los usuarios recomienden. Asimismo, vamos a continuar revisando los enlaces para asegurar que la navegación y contenidos asociados a estos sigan funcionando correctamente. Si encuentras un enlace que no funciona, por favor, escríbenos a [estamosaquishl@gmail.com](mailto:estamosaquishl@gmail.com). También recomendamos revisar la configuración de tu computadora para asegurarte de que te permita acceder a los enlaces.

Utilizaremos un sistema numérico para indicar los cambios entre versiones; así, los cambios y revisiones menores se indicarán con puntos incrementales (1.1, 1.2, 1.3, etc.) mientras que los cambios profundos y de rediseño se indicarán con números enteros (versión 1, versión 2, etc.). Junto con la numeración aparecerá el mes y año de la versión revisada. Consideramos realizar una revisión anual en los meses de verano, con la meta de publicar la versión más reciente en el mes de agosto del año en curso. Para más información, por favor contactar a las autoras: [estamosaquishl@gmail.com](mailto:estamosaquishl@gmail.com).

## Consejos para los instructores que implementan REA por primera vez

### Recomendaciones generales

1. **Revisa con cuidado el material antes de asignarlo:** Asegúrate de que los enlaces, videos y recursos externos funcionen correctamente en tu sistema y que los contenidos estén alineados con los objetivos de tu clase.

2. **Adapta y personaliza el recurso:** Los REA están diseñados para ser flexibles. Puedes reorganizar, añadir o eliminar secciones según las necesidades de tus estudiantes y el nivel de la clase.
3. **Comunica la versión utilizada:** Como los REA se actualizan periódicamente, indica a los estudiantes qué versión del texto están usando para evitar confusiones.
4. **Integra el texto en la plataforma institucional (LMS):** Puedes proveer enlaces directamente a capítulos o secciones en Blackboard, Canvas u otro sistema para facilitar el acceso.

## Recomendaciones específicas para este REA

1. **Aprovecha el enfoque regional:** Asigna capítulos según las conexiones geográficas o culturales de tus estudiantes y usa las divisiones regionales para explorar la identidad, fomentar el sentido de pertenencia y conectar con materiales locales.
2. **Explica el sistema de colores:** Presenta el significado de cada color al inicio del curso para facilitar la navegación del REA.
3. **Apoya la conciencia crítica del lenguaje:** Facilita discusiones sobre ideologías lingüísticas, raciolingüísticas e identidad, valida las prácticas bilingües de los estudiantes y desafía perspectivas deficitarias.
4. **Utiliza los proyectos comunitarios:** Conecta el contenido del REA con iniciativas locales para fortalecer el vínculo entre el aula y la comunidad y conectar el aprendizaje con la comunidad local.
5. **Enriquece el texto con materiales de tu comunidad local:** Complementa los textos con arte, música, historia oral, medios comunitarios o entrevistas locales para contextualizar el aprendizaje y validar las experiencias de tus estudiantes.
6. **Invita a los estudiantes a contribuir:** Implementa la pedagogía abierta asignando tareas renovables y animando a los estudiantes a compartir sus trabajos públicamente y a publicar sus textos en un blog de clase, una revista estudiantil o incluso en futuras ediciones de este REA.

## Mensaje final

Agradecemos tu interés en nuestro libro y esperamos que sea de gran ayuda para ti y tus estudiantes. Lxs invitamos a usar este libro no solo como herramienta de enseñanza, sino también como espacio de diálogo, de validación de identidades y de construcción colectiva de conocimiento.

Si tienes cualquier pregunta o comentario, por favor escríbenos a [estamosaquishl@gmail.com](mailto:estamosaquishl@gmail.com).

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners  
2025

This work is licensed under a  
[Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

